

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Mauermannová

Název práce: Prose Translation: Fitzgerald's *Great Gatsby* and its Translations

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Skopečková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl jasně formulován a také naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Tématem této práce je srovnání dvou vybraných překladů románu F. S. Fitzgeralda *The Great Gatsby*, konkrétně tedy překlad Lubomíra Dorůžky z roku 1979 a překlad Rudolfa Červenky a Alexandra Tomského z roku 2011. Autorka tyto překlady volila záměrně pro odlišnou dobu jejich vzniku. Cílem autorky je sledovat, jaký přístupy a konkrétní metody byly zvoleny v jednotlivých překladech. Práce je rozdělena do dvou hlavních částí – teoretické a praktické. V teoretické části se autorka zabývá teorií překladu – zejména pak literárního, kde akcentuje koncepci Jiřího Levého. Dále pak navazuje kapitolou přibližující život a dílo F. S. Fitzgeralda, včetně období „ztracené generace“, atd. a nakonec samotný román *The Great Gatsby*. V praktické části práce se autorka věnuje samotnému srovnání vybraných překladů – tj. vybrané pasáže. Autorka volí pro komparaci popisný a vysvětlující přístup, tj. popisuje a analyzuje zvolené překladatelské postupy a metody na jednotlivých jazykových úrovních, a snaží se také zamýšlet nad otázkou „věrnosti“ překladu svému výchozímu textu, tj. volně se dotýká Levého reprodukční strategie. Autorce se bezesporu podařilo velmi podrobně popsat odlišnosti i shody obou překladů, velmi zajímavá je identifikace překladatelských metod a vysvětlení konkrétních příkladů – zejména lexikálních - a snaží se i o určité vysvětlení s odkazem na 3 fázový překladatelský postup definovaný v teoretické části, ale i jazykovou typologii. Navzdory místy se objevujícím nesrovnalostem např. s. 19 *compound verb* nebo záměna na s. 19 *semantic level* za *semantic field* a určité strohosti některých výkladů se jedná o zdařilou práci zpracovávající velmi komplexní problematiku.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Velmi vhodné je rovněž zařazení přebalů knihy *The Great Gatsby*, tj. původní román, a také přebalů u vydaných překladů románu u sledovaných překladatelů. Po jazykové stránce je práce na celkově dobré úrovni – navzdory určitým drobným nedostatkům v rovině členů a kolokací (např. s. 19 *a one word*, s. 31 *following by*).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce se zabývá velmi komplexním tématem, které je možné nahlížet z mnoha úhlů pohledu. Autorka zvolila deskriptivně vysvětlující postup a poskytla zajímavé srovnání dvou překladů a tedy i přístupů k stále provokujícímu románu F. S. Fitzgeralda *The Great Gatsby*.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaké bylo Vaše první setkání s románem *Velký Gatsby*? Poprvé jste četla jeho překlad, originál nebo viděla filmovou verzi? Jak se měnila Vaše představa hlavního hrdiny v návaznosti na tyto odlišné zkušenosti s tímto dílem? Může mít tato zkušenosti vliv při samotném překládání?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

1 (výborně)

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 21. 5. 2018

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINALÉM